**FILOLOGIA ANGIELSKA**

III SEMESTR: Z 2014/2015

SPECJALIZACJA: TRANSLATORYKA

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Lp. | Przedmiot | Liczba godzin | Forma zaliczenia | ECTS | Język, którym prowadzone są zajęcia |
| Ćwiczenia | Wykłady |
| 1 | PNJA Leksyka | 48 |  | Zo | 4 | EN |
| 2 | Konwersacje | 24 |  | Zo | 3 | EN |
| 3 | Fonetyka | 24 |  | Zo | 2 | EN |
| 4 | Gramatyka | 42 |  | Zo | 3 | EN |
| 5 | Język obcy (włoski / hiszpański/ niemiecki/ szwedzki) | 30 |  | Zo | 4 |  |
| 6 | Łacina | 15 |  | Zo | 2 | PL |
| 7 | Historia USA |  | 26 | E | 3 | EN |
| 8 | Semantyka i pragmatyka | 12 | 30 | Zo/E | 3 | EN |
| 9 | Tłumaczenia ustne | 22 |  | Zo | 2 | EN + PL |
| 10 | Tłumaczenia pisemne ogólne | 22 |  | Zo | 2 | EN + PL |
| 11 | Wprowadzenie do strategii tłumaczeniowych |  | 24 | E | 2 | EN |

1. **PNJA Leksyka**

Cele kształcenia:

Wykształcenie  i  ugruntowanie  użycia  słownictwa  w  języku  angielskim    na  poziomie  zaawansowanym  B2 i początkowym C1

Treści programowe

Tematy  będą  pokrywały  słownictwo  oraz  jego  dobór  i  zastosowanie  w  praktyce  na  poziomie  B2/  C1 w następujących aspektach życia ludzkiego, ze szczególnym uwzględnieniem realiów kulturowo‐społecznych krajów anglojęzycznych: psychologia,  kultura,  technologia, edukacja, zatrudnienie, turystyka, stosunki międzynarodowe, zdrowie i opieka zdrowotna, moda i konsumpcyjny styl życia; związki frazeologiczne, idiomy, przysłowia.

1. **Konwersacje**

Cele kształcenia:

Celem nauczania jest zdobycie przez studentów umiejętności płynnej konwersacji oraz lepsze poznanie kultury i spraw życia codziennego krajów anglojęzycznych. Realizacja przedmiotu umożliwi Studentowi rozwój i udoskonalenie umiejętności w zakresie komunikowania się w języku angielskim na poziomie B2‐ początkowy etap C1

Treści programowe:

1.Dyskusje powiązane z wprowadzeniem nowego słownictwa oraz przeczytaną literaturą w języku angielskim lub wysłuchanymi nagraniami na tematy:

Sztuka,  architektura,  psychologia,  nauki  humanistyczne  i  ścisłe,  kultura,  technologia,  edukacja,  zatrudnienie, zdrowie, etc.

2.Przygotowanie  prezentacji  indywidualnych,  multimedialnych  na  tematy  dotyczące  realiów krajów anglojęzycznych; prezentacje projektów zespołowych w oparciu o zgromadzone materiały związane z wybraną specjalizacją; prezentacje obejmują dyskusję oraz analizę wystąpień pod kątem poprawności językowej , fonetycznej oraz merytorycznej.

1. **Fonetyka**

Cele kształcenia:

Przedmiot należy do grupy przedmiotów kierunkowych i ma na celu poznanie i stosowanie zasad fonetycznych  języka angielskiego w celu doskonalenia płynności wypowiedzi ustnych, intonacji oraz wymowy.

Treści programowe:

1.  System  dźwięków  języka  angielskiego  (Phonemic  Chart  –  model  wymowy  RP)  –  powtórzenie i usystematyzowanie wiedzy

2. Transkrypcja fonetyczna dłuższych form zdaniowych

3. Intonacja zdania

1. **Gramatyka**

Cele kształcenia:

Celem przedmiotu jest wzbogacenie przez studentów wiedzy z języka angielskiego na poziomie B2 w zakresie: Złożonych struktur zdaniowych; poszerzenie wiedzy z zakresu wybranych zagadnień gramatyki języka angielskiego; radzenia sobie z wszelkimi zadaniami typu Use of English

Treści programowe

Omówienie oraz przeprowadzenie odpowiednich ćwiczeń w celu nauczenia następujących zagadnień:

1. Czasy gramatyczne: poszerzenie

2. Okresy warunkowe: poszerzenie i powtórzenie

3. Strona bierna: poszerzenie

4.Czasowniki frazalne

5. Poszerzenie zakresu słownictwa

6. Mowa zależna – poszerzenie

7. Inwersja, zdania emfatyczne

8. Zdania warunkowe

9. Formy ‘subjunctive’

10. Związki frazeologiczne

Poprawne rozróżnianie i stosowanie nowych konstrukcji gramatycznych na poziomie B2 i częściowo C1

1. **Łacina**

Cele kształcenia:

Zapoznanie studentów z językiem łacińskim i jego wpływem na języki nowożytnej Europy. Pokazanie wpływu cywilizacji rzymskiej na współczesną kulturę europejską.

Treści programowe:

* Zapoznanie studentów z wybranymi zagadnieniami gramatycznymi i składniowymi oraz porównanie ich z językami nowożytnymi, ze szczególnym naciskiem na język angielski. Etymologia słów angielskich.
* Wskazania śladów kultury antycznej we współczesnym świecie i jej recepcja w kulturze Europy. Zapoznanie i objaśnienie studentom powszechnie używanych zwrotów i wyrażeń łacińskich.
* Tłumaczenie krótkich fragmentów dzieł autorów antycznych oraz wybranych inskrypcji gdańskich.
1. **Historia USA**

Cele kształcenia:

Celem  kursu jest przedstawienie zarysu historii USA,  który stanowić będzie istotny  kontekst dla gromadzonej  wiedzy z zakresu  amerykańskiej  kultury, sztuki,  literatury,  wiedzy  o społeczeństwie  amerykańskim  oraz polityce.

Treści programowe – Zarys historii Ameryki .

1. Kultury rodzime przed odkryciem Ameryki przez Europejczyków

2. Europejscy badacze Ameryki Północnej

3. Przyczyny osadnictwa angielskiego

4. Stałe kolonie brytyjskie, ich specyfika, stosunki z Indianami

5. Konflikty iwojny zinnymi osadnikami europejskimi

6. Ameryka I kolonializm 1607‐1775

7. Rewolucja w USA: źródło I przyczyny rewolucji 1763‐1775

8. Wojna o niepodległość i powstanie państwa: 1775‐1789

9. Ekspansja na zachód i los rdzennych amerykanów:

10. Niewolnictwo I ekonomia

11.Wojna domowa (1861‐1865) i odbudowa

12.Amerykański Zachód

13. Uprzemysłowienie, Imigracja I postęp 1880‐1920

14. Ameryka międzywojenna: depresja I nowy dekret Roosevelt’a, 1920‐1941

15. The USA I II Wojna: Pearl Harbor, Hiroshima, 1941‐1945

16. Zimna Wojna

17. Afro‐amerykanie I obrona praw człowieka

18. The ‘American Dream’  20‐go wieku społeczeństwo I polityka od 1945.

19.Powtórzenie materiału: dyskusja na temat głównych wydarzeń w historii USA.

1. **Semantyka i pragmantyka**

Cele kształcenia:

* zagadnienia składni zdania złożonego w języku angielskim  oraz większych struktur językowych.
* Uzupełnienie wiedzy z zakresu gramatyki opisowej o zagadnienia z zakresu pragmatyki, semantyki.
* Zapoznanie z terminologią i metodologią służącą do opisywania elementów gramatycznych.
* Rozwinięcie analityczno‐syntetycznego sposobu opisywania jednostek gramatycznych.
* Przygotowanie do samodzielnej analizy wybranych tematów z gramatyki, obejmującej opis, klasyfikację i wykazywanie różnic pomiędzy poszczególnymi kryteriami lub klasyfikacjami.
* Przygotowanie do samodzielnego korzystania z literatury językoznawczej.
* Przygotowanie do przeprowadzania własnych badań z zakresu językoznawstwa.

Treści programowe:

* Definicja dyscyplin wykorzystywanych w analizie elementów językowych: semantyka, pragmatyka, ekolingwistyka, leksykologia.
* Rozwijanie kompetencji gramatycznej w zakresie składni zdania złożonego
* Utrwalanie i poszerzanie kompetencji zdobytych w ramach kursu praktycznej nauki języka obcego oraz zajęć z morfologii i syntaktyki
* Typy tekstów i ich właściwości gramatyczne
* Właściwości semantyczne i pragmatyczne leksyki i wypowiedzi w języku angielskim; relacje znaczeniowe; konotacja a denotacja; kategorie i prototypy; metafora i metonimia; prymitywy semantyczne; rozszerzenia pojęciowe.
1. **Tłumaczenia ustne**

Cele kształcenia:

praktyczne przygotowanie tłumaczenia tekstów ustnych: opanowanie strategii i technik tłumaczenia, dobieranie właściwej strategii w zależności od tłumaczonego tekstu, umiejętność weryfikacji faktów i zdobywania wiedzy związanej z merytoryczną stroną tłumaczonych tekstów przy pomocy rozmaitych narzędzi pomocnych w pracy tłumacza (słowniki, prasa i literatura fachową, zasoby internetowe), zrozumienie znaczenia odpowiedzialności tłumacza, aspektów etycznych i zachowania poufności danych.

Treści programowe:

Wprowadzenie do tłumaczenia ustnego

- rodzaje przekładu ustnego

- organizacja czasu pracy w przekładzie ustnym

- Przekład konsekutywny –teoria i ćwiczenia praktyczne

1. **Tłumaczenia pisemne ogólne**

Cele kształcenia:

Wprowadzenie  oraz  praktyczne  przygotowanie  do  pracy  nad  przekładem  tekstów  o  tematyce ogólnej: opanowanie  strategii  i  technik  tłumaczenia,  umiejętność  dobierania  właściwej  strategii  w  zależności  od tłumaczonego  tekstu,  opanowanie  podstaw  rozmaitych  odmian  języka specjalistycznego,  adekwatnego  do  tłumaczonego tekstu;  umiejętność weryfikacji faktów  i zdobywania wiedzy związanej z  merytoryczną stroną tłumaczonych  tekstów  przy  pomocy rozmaitych  narzędzi  pomocnych  w  pracy  tłumacza  (słowniki,  prasa i literatura  fachowa,  zasoby internetowe),  zrozumienie  znaczenia  odpowiedzialności  tłumacza,  aspektów etycznych i zachowania poufności danych.

Treści programowe:

Wprowadzenie  do  przekładu tekstów  pisemnych  o tematyce  ogólnej,  codziennej;  narzędzia  pracy tłumacza tekstów  pisemnych;  charakterystyczne  problemy  przekładowe  i  pomocne  strategie; błędy  w  przekładzie, kontrola jakości; etyka, poufność, ochrona danych.

1. **Wprowadzenie do strategii tłumaczeniowych**

Cele kształcenia:

Wszechstronne przygotowanie do pracy związanej z tłumaczeniem: opanowanie strategii i technik tłumaczenia, umiejętność dobierania właściwej strategii w zależności od tłumaczonego tekstu, umiejętność identyfikowania i rozwiązywania problemów przekładowych, znajomość norm i konwencji związanych z przekładem, zrozumienie istotnych pojęć z zakresu translatoryki, zrozumienie znaczenia odpowiedzialności tłumacza; podstawowe dane związane z zawodowym środowiskiem tłumaczeń, procedur, prawa, instytucji, odbiorców usług.

Treści programowe:

Podstawowe pojęcia z zakresu translatoryki. Znaczenie. Problem przekładowy. Ekwiwalencja na poziomie słów, idiomów,  wyrażeń,  związków  frazeologicznych,  zdań,  tekstów.  Ekwiwalencja formalna, dynamiczna/ funkcjonalna.  Skopos – cel tłumaczenia. Normy przekładowe. Strategie: semantyczne, syntaktyczne, pragmatyczne.